

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Амурский государственный университет»

Кафедра китаеведения

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ
ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС СОВРЕМЕННОГО КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА**

Основной образовательной программы по направлению подготовки бакалавра 032000.62
«Зарубежное регионоведение»

Благовещенск 2012

УМКД разработан Калитой Е.В., старший преподаватель

Рассмотрен и рекомендован на заседании кафедры китаеведения

Протокол заседания кафедры от «___» _____ 2012 г. № _____

Зав. кафедрой _____ Лемешка Ю.Г.

УТВЕРЖДЕН

Протокол заседания УМС по направлению подготовки бакалавра 032000.62 «Зарубежное регионоведение»

от «___» _____ 2012 г. № _____

Председатель УМС _____ С.С. Косихина

СОДЕРЖАНИЕ

1 Рабочая программа по дисциплине	6
1.1 Цели и задачи дисциплины	6
1.2 Место дисциплины в структуре ООП ВПО	6
1.3 Результаты освоения дисциплины	7
1.4 Структура и содержание дисциплины	7
1.5 Содержание разделов и тем дисциплин	8
1.6 Самостоятельная работа	9
1.7 Образовательные технологии	10
1.8 Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов	10
1.8.1 Текущий контроль	10
1.8.2 Промежуточный контроль	11
1.8.3 Итоговый контроль	14
1.9 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)	15
1.9.1 Основная литература	15
1.9.2 Дополнительная литература	15
1.9.3 Интернет-ресурсы	16
1.10 Материально-техническое обеспечение дисциплины-модуля	17
2 Краткое изложение программного материала	17
3. Методические указания	21
3.1 Методические рекомендации по проведению практических занятий	21
3.2 Методические рекомендации по самостоятельной работе студентов	21
3.3 Методические рекомендации по выполнению контрольных заданий	22
4. Контроль знаний	22
4.1 Текущий контроль знаний	23
4.2. Итоговый контроль знаний	30
5. Интерактивные технологии и инновационные методы, используемые в образовательном процессе	34

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Амурский государственный университет»

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе
_____ В.В. Проказин
" ____ " _____ 2012 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Практический курс современного китайского языка

направление подготовки бакалавра 032000.62 «Зарубежное регионоведение»

профиль: Азиатские исследования

квалификация Бакалавр

Курс 3 Семестр 5

Практические занятия 36 (час.) Экзамен 5

Лекций 18 (час.)

Самостоятельная работа 54 (час.)

Общая трудоемкость дисциплины 144 (час.), 4 з.е.

Составитель Е. В. Калита, старший преподаватель

Факультет международных отношений

Кафедра китаеведения

2012 г.

1 РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

«Практический курс современного китайского языка» – дисциплина, преподаваемая для студентов третьего курса направления подготовки бакалавра 032000.62 «Зарубежное регионоведение». Это один из видов специального перевода, а потому работа ведется со студентами старшего курса, которые овладели в достаточной мере грамматикой китайского языка, имеют в своем арсенале значительный лексический запас, ориентируются в основных проблемах перевода с китайского языка, имеют определенные навыки работы с текстом на китайском языке.

1.1 ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины: практическое овладение студентами умениями перевода и реферирования научно-технических текстов на китайском языке.

Задачи дисциплины:

- совершенствование у студентов старших курсов навыков перевода;
- ознакомление студентов со стилистическими особенностями и особенностями перевода научно-технических текстов на китайском языке с дальнейшим формированием начальных навыков по аннотированию и реферированию подобных текстов;
- помочь учащимся овладеть основами перевода научно-технических текстов на китайском языке, овладеть приемами работы с данными текстами и выработать практические навыки, необходимые для перевода научно-технической информации при переписке или деловых контактах;
- сформировать умение работать с оригинальными справочными материалами по научно-технической тематике, как на русском, так и на китайском языке и усвоить научно-техническую отраслевую лексику.

1.2 МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВПО

Дисциплина «Практического курс современного китайского языка» относится к **Базовой части, вариативная часть дисциплин по выбору (БЗ. В.ДВ1).**

При обучении данной дисциплине основной учебно-методической единицей этого обучения является текст, как образец функционирования языка. При работе над каждой темой данного курса рассматривается текст как источник информации по конкретной проблеме, то есть основополагающим является тот принцип, что на данном этапе изучения китайского языка самое важное для обучаемых – информация, заложенная в тексте, умение эту информацию извлекать, другими словами – овладение приемами работы с текстом. Кроме этого, в работе над курсом присутствует и собственно лексический компонент. Он направлен на ознакомление студентов с научно-технической терминологией и терминологической лексикой.

Материал изучаемого курса разделен на темы: в соответствии с отраслями науки и техники (палеонтология, полярные исследования, генная инженерия, космонавтика, новые технологии и др). Работа над каждой темой предполагает подробное изучение основного, т. н. «базового» текста, содержащего максимально возможное количество специальной лексики по данной конкретной теме, выполнение упражнений, а также изучение дополнительных материалов по теме.

Первый этап работы над любой темой – начальный, подготовительный. Он включает в себя чтение, перевод «базового» текста, отбор ключевых слов, овладение терминологией, работу со словарями, справочной литературой, подготовку сообщений по теме (на русском языке).

Второй этап – более глубокая обработка «базового» текста: заучивание выражений, отработка вариантов перевода. Начало работы над содержанием дополнительных материалов. Изучение содержательных и структурных характеристик текстов: составление планов, логико-структурных схем.

Третий этап – глубокое изучение темы. Работа с уже обработанными в языковом плане материалами: составление конспектов, рефератов, аннотаций, подготовка тезисов, выписок, докладов по теме (на китайском языке).

Дисциплина «Реферирование и перевод научно-технических текстов», преподаваемая для студентов третьего курса направления подготовки бакалавра 032000.62 «Зарубежное регионоведение», является одним из видов специального перевода. Поэтому работа ведется со студентами старшего курса, которые овладели в достаточной мере грамматикой китайского языка, имеют в своем арсенале значительный лексический запас, ориентируются в основных проблемах перевода с китайского языка, имеют определенные навыки работы с текстом на китайском языке.

Основные положения дисциплины «Практический курс современного китайского языка» получают дальнейшее развитие при изучении следующей дисциплины ООП «Практический курс восточного языка».

1.3 РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать:

- 1) стилистические особенности и особенностями перевода научно-технических текстов на китайском языке;
- 2) научно-техническую отраслевую лексику;
- 3) знать основные термины и понятия, применяемые в научно-технической сфере.

Уметь:

- 1) применять приобретенные умения устной и письменной речи научно-технической направленности в различных сферах и ситуациях общения;
- 2) переводить научно-технические, аннотировать и реферировать научно-технические тексты;
- 3) адекватно реагировать и поддерживать общение в объеме изученных тем.

Владеть:

- 1) научно-технической терминологией и терминологической лексикой;
- 2) навыками письменной и разговорной речи в объеме изученных тем;
- 3) китайским языком на уровне, позволяющем осуществлять перевод научно-технической информации при переписке и в сфере делового общения.

1.4 СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 144 часа, в т.ч. 54 часа аудиторной (36 часов практических и 18 часов лекций) и 54 часа самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят с интенсивностью 3 часа в неделю (18 недель). По окончании курса студенты сдают экзамен.

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая лекционные, самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
1	Полярные исследования. Ключевые слова. Выписки.	5	1-2	Л:2	ПР:4	СР:6	Проверочная работа 2
2	Палеонтология. Особенности работы с текстом в процессе иноязычного общения. Логико-структурная схема темы.	5	3-4	Л:2	ПР:4	СР:6	Проверочная работа 4
3	Авиация, космонавтика. Структура текста. Подготовка устного сообщения по теме.	5	5-8	Л:2 Л:2	ПР:8	СР:12	Работа по карточкам (перевод выражений с китайского на русский язык) 6 Проверочная работа (установить соответствие) 7 Проверочная работа (космонавтика) 7 Проверочная работа (авиация) 8
4	Биология, медицина, фармацевтика. Средства раскрытия содержания понятий: повествование (сообщение, определение), описание, рассуждение, характеристика, указание, сравнение. Тезисы.	5	9-12	Л:2 Л:2	ПР:8	СР:12	Контрольная работа (перевод выражений с русского на китайский язык по пройденным текстам) 12
5	Генные исследования, технология клонирования. Аннотации. Конспект.	5	13-16	Л:2 Л:2	ПР:8	СР:12	Словарный диктант 14 Проверочная работа (перевод текста с китайского на русский язык) 15 Контрольная работа по пройденной теме 16
6	Обобщающее повторение. Реферат.	5	17-18	Л:2	ПР:4	СР:6	Итоговая семестровая работа 18 Экзамен

1.5 СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ДИСЦИПЛИН

В перечне рассматриваемых на занятиях тем указаны названия текстов и теоретических разделов (лекционная часть), разбираемых и практически закрепляемых в ходе изучения текстологического материала.

Тема 1: Полярные исследования. (4 часа)

1. 冰冷的潮流: 科学家们在南极跟踪探索
2. 最新研究报告称南极其实越来越冷

Лекция 1: Ключевые слова. Выписки. (2 часа)

Тема 2: Палеонтология. (4 часа)

1. 上窜下跳: 曾有过猴子生活在褐煤的沼泽森林中
2. 寻找恐龙
3. 中国科学家发现世界第一枚“翼龙”胚胎化石

Лекция 2: Особенности работы с текстом в процессе иноязычного общения.

Логико-структурная схема темы. (2 часа)

Тема 3: Авиация, космонавтика. (8 часов)

1. 尘埃收集器: 宇宙探测器将收集宇宙中的原始物质
2. 既便宜又安全: 靠热蒸汽进入运行轨迹
3. 人类的外层据点: 国际空间站开始进行首批试验
4. 火星之旅
5. “燃气飞机” —— 航空的新词

Лекция 3: Структура текста. (2 часа)

Лекция 4: Подготовка устного сообщения по теме. (2 часа)

Тема 4: Биологи, медицина, фармацевтика. (8 часов)

1. 微生物学家下到地下
2. 生物人工心脏减轻病态心肌的负担
3. 妊娠病
4. 记忆力还有许多奥秘

Лекция 5: Средства раскрытия содержания понятий: повествование (сообщение, определение), описание, рассуждение, характеристика, указание, сравнение. (2 часа)

Лекция 6: Тезисы. (2 часа)

Тема 5: Генные исследования, технология клонирования. (8 часов)

1. 人类基因组
2. 用干细胞培育出肌肉组织
3. 美国科学家克隆出的老鼠和牛犊证明: 克隆动物并不断命
4. 里程碑: 破译人类遗传基因
5. 植物世界的诺亚舟: 基因库培植种子标本

Лекция 7: Аннотации. (2 часа)

Лекция 8: Конспект. (2 часа)

Тема 6: Обобщающее повторение. (4 часа)

Подготовка к семестровой контрольной работе и экзамену.

Повторение материала пяти пройденных тем. **Подготовка к семестровой контрольной:** перевод выражений с русского на китайский язык.

Повторение всего пройденного материала за семестр. **Подготовка к экзамену:** тренировка перевода выражений с русского на китайский и предложений с китайского на русский.

Лекция 9: Реферат. (2 часа)

1.6 САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

№ п/п	№ раздела (темы) дисциплины	Форма (вид) самостоятельной работы	Трудоёмкость в часах
1	1	Письменный перевод текстов: 1. 科学家在南极发现抗冻基因 农作物将会从中受益 2. 南极周围地区的生态系统	3 3
2	2	Выполнение упражнений к уроку Выписать ключевые слова. Сделать выписки. Составить план к текстам.	2 2 2
3	3	Выполнение упражнений к уроку Подготовка устного сообщения по указанной теме.	6 6
4	4	Выполнение упражнений к уроку Подготовка тезисов по текстам. Письменный перевод текстов: 1. 太极扣局部义齿附着体 2. 蛇毒血凝酶药物«苏灵»上市已完成全部氨基酸测序 Подготовка к контрольной работе	3 3 3 3
5	5	Письменный перевод текстов: 1. 多利开拓了克隆生物之路 2. 科学家质疑克隆人 Подготовка конспекта аннотации по указанному тексту. Подготовка к контрольной работе	4 4 2 2
6	6	Подготовка к семестровой контрольной работе Подготовка реферата по указанному тексту. Письменный перевод отрывка из текста «新气功疗法治疗病例选介»	2 2 2
Итого: 54 часа			

1.7 ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В данном курсе используются следующие образовательные технологии:

словарный диктант – с целью закрепления базовой лексики китайского языка по темам, способности к восприятию китайской речи;

контрольная работа – с целью обобщения и систематизации знаний по грамматике, лексике и иероглифике.

Кроме того, применяются следующие **интерактивные формы**, на которые отводится 11 часов аудиторных занятий (20%), что соответствует федеральному государственному стандарту высшего профессионального образования:

1) **систематизация пройденного материала** (Темы 1-5 по 1 часу, Тема 6 – 4 часа: 7 часов практических и 2 часа лекционных);

2) **составление логико-структурных схем** – с целью формирования навыков мышления, способности анализировать, делать выводы, выделять главное, обобщать (Тема 2 – 2 часа лекционных).

1.8 ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

1.8.1 ТЕКУЩИЙ КОНТРОЛЬ

По каждой теме студентам предлагается написать словарный диктант, проверочную или контрольную работу. Примерные варианты заданий:

Словарный диктант.

(по теме «Космонавтика»)

Переведите на китайский язык следующие слова и словосочетания:

Космос, химический состав, космический зонд, космодром, разработка, космическая физика, солнечная система, материя, измерительный прибор, запустить (космический корабль), полетно-временной масс-спектрометр, Земля, радио, космическая пыль, данные, несгораемая капсула, химический анализ, ракета-носитель, гидро-, система носителей, орбитальный аппарат, средство доставки, околоземная орбита, атмосфера, космонавтика, опасность, стартовый ускоритель, космический корабль, ползун-платформа, двигатель, рельсы, ролики, пар, резервуар, клапан, давление.

Проверочная работа.

(по теме «Космонавтика»)

Заполните пропуски подходящими по смыслу глаголами:

尘埃收集器: 宇宙探测器将收集宇宙中的原始物质

Stardust 号宇宙探测器完美地从美国卡纳维拉尔角航天发射站.....,52 亿公里的里程,Wild2 号彗星。向彗星.....宇宙探测器,它的尘埃,我们的太阳系 46 亿年前.....时.....的颗粒, 这还是第一次。Stardust 号宇宙探测器上.....一台由嘎兴的马克斯·普朗克地外物理研究所约亨·基塞尔博士和赫尔讷&苏尔格公司.....的测量仪。这台飞行时间质谱仪就地.....颗粒的化学成份, 并.....无线电把数据.....地球。科学家们.....从彗星尘埃中.....太阳系.....的线索。不过, 他们还.....耐心.....一些时候。按计划, 着台价格昂贵的探测器.....到 2006 年初才能随一个.....的密封舱在地球上.....。

常规的.....系统, 例如欧洲的 Arian 宇宙火箭, 把人造天体作为.....工具,地球轨道之后在大气层中.....。这样的宇航使命非常昂贵, 而且不无危险。将来,柏林技术大学.....的助推设备,系统.....可能廉价地不.....环境地`并且安全地.....宇宙。X 型水力助推器.....热水....., 先.....飞船与地面平行.....,而.....。助推设备中的水.....到设定的压力。储水罐阀门.....后, 即.....温度极高的水.....,蒸汽, 使安置在轨道或者轮子上带有驱动装置的滑座和人造天体一起.....。

1.8.2 ПРОМЕЖУТОЧНЫЙ КОНТРОЛЬ

Контрольная работа

(по теме «Генные исследования»)

I. Переведите на китайский язык:

Ген, геном, коровье бешенство, ящур, вежа (истории), биотехнологии, рак, ракообразующий, вирус, вирусолог, организм, наследственный материал, коллега, конкурент, лаборатория, распорядок, электронная база данных, опубликовать, (клеточное) ядро, трансплантация, клон, млекопитающее, взрослый организм, яйцеклетка, живой организм, овца Долли, эксперимент, эмбрион, эффективность, точка зрения, блестящий результат, жизнеспособный, провал, стволовые клетки, клеточная биология, развиваться (об организме), оплодотворенная яйцеклетка, потенциал, болезнь, неврологические заболевания, модель, половые клетки, деление (клетки), чудо, бессилие.

II. Найдите в тексте «Человеческий геном» следующие фрагменты:

- a. Американский вирусолог Ренато Дульбеччо пришел к выводу, что для выявления действительно всех генов, содержащих информацию о раке, необходимо исследовать не только вирусы, но и наследственный материал зараженного раком организма.

- b. Речь идет о клеточных линиях, которые способны формировать в развивающемся эмбрионе крысы все типы клеток взрослой особи, включая половые клетки.
- c. В отличие от естественного положения вещей, когда близнецы рождаются одновременно, технология, апробированная на овечке Долли, позволяет создавать клоны взрослых организмов, т.е. с временным отступом.
- d. Преимущество этого метода заключается в использовании собственного генома пациента. Таким образом, решается проблема иммунного отторжения, которая возникает при обычной трансплантации органов.
- e. Однако стволовые клетки человеческого эмбриона имеют один существенный недостаток по сравнению с соответствующими клетками у крыс: им нужен человеческий эмбрион в качестве исходного материала на более ранней стадии развития.
- f. Конечно, перспектива излечения тяжелых заболеваний вполне может перевесить потерю человеческих эмбрионов, тем более, что будут использоваться человеческие эмбрионы, которые хотя и были созданы для возникновения беременностей, но по тем или иным причинам не нашли применения и остались невостребованными.
- g. Действующий закон о защите эмбрионов уже сегодня позволяет импортировать стволовые клетки эмбрионов. Если до этого действительно дойдет, то было бы лучше, если бы мы сами воспроизводили клеточные линии и разрешали бы это при соблюдении строгих норм относительно квалификации ученых, а также строго руководствовались бы необходимостью и тщательностью проведения экспериментов.
- h. С некоторых пор речь идет не только о репродуктивном клонировании по «технологии Долли», которое приводит к копированию целых организмов, но и о «терапевтическом клонировании».
- i. Под фенотипом мы понимаем или непосредственные продукты генов, протеины, или более высокие формы организации живых систем, а также их структуру и форму.
- j. Но пока мы очень мало знаем о системах, координирующих в клетках различные биологические процессы.

III. Из приведенного ниже перечня научных понятий выберите подходящие описаниям слова:

发育, 表型, 基因, 移植, 哺乳, 遗传, 机体, 繁殖, 蛋白, 妊娠, 避孕, 细胞, 克隆, 胚胎, 疾病, 病毒。

- 1) 人或动物母体内有胚胎发育成长; 怀孕。
- 2) a. 鸟卵中透明的胶状物质, 包在卵黄周围, 由蛋白质组成。
b. 指蛋白质。
- 3) 比病菌更小`用电子显微镜才能看见的病原体。能通过滤菌器, 所以又叫滤过性…。天花`麻疹`脑炎`牛瘟等疾病就有不同…引起的。
- 4) 生物体遗传的基本单位, 存在于细胞的染色体上, 作直线排列。
- 5) 在母体内初期发育的动物体, 由卵受精后发育而成。人的…借脐带与胎盘相连, 通过胎盘从母体吸取营养。
- 6) 生物体的基本结构和功能单位, 形状多种多样, 主要由…核`…质`…膜等构成。植物的…膜外面还有…壁。…有运动`营养和繁殖等机能。
- 7) 生物产生新的个体, 以传代。
- 8) 将有机体的一部分组织或器官补在同一机体或另一机体的缺陷部分上, 使它逐渐长好。如角膜`皮肤`骨和血管等的…。
- 9) 生物体的构造和生理机能等由上代传给下代。

IV. Установите соответствие:

- | | |
|-------------|---|
| 1. 细胞学 | цитология |
| 2. 蛋白质体 | цитохром |
| 3. 单细胞生物 | белковое тельце |
| 4. 细胞发生 | гамета |
| 5. 基因的突变 | половая клетка |
| 6. 细胞结构 | зигота |
| 7. 多细胞生物 | мутация вида |
| 8. 细胞分裂 | генетика |
| 9. 细胞膜 | орган |
| 10. 浮游生物 | ткань |
| 11. 减数分裂 | планктон |
| 12. 细胞壁 | многоклеточный организм |
| 13. 组织 | одноклеточный организм |
| 14. 染色体变异 | хромосома |
| 15. 细胞质 | мейоз |
| 16. 器官 | изменчивость хромосомы |
| 17. 基因重新组合 | рекомбинация генов |
| 18. 细胞液 | изменчивость наследственности |
| 19. 遗传学 | направленная изменчивость |
| 20. 遗传的变异性 | мутация в генах |
| 21. 细胞色素 | вырождение; дегенерация |
| 22. 物种的变异 | деление клетки |
| 23. 定向变异 | цитогенез |
| 24. 性细胞 | цитолимфа (лимфа – бесцветная жидкость, образующаяся из плазмы крови) |
| 25. 合子;受精卵 | цитоплазма |
| 26. 退化 | клеточная стенка |
| 27. 染色体 | клеточная мембрана (оболочка) |
| 28. 配子;生殖细胞 | строение клетки |

Сообщения на русском языке по заданной теме.

Например:

Проблема клонирования животных в современном мире.

Темы могут варьироваться по усмотрению преподавателя.

Индивидуальное домашнее задание.

Выписать ключевые слова к текстам:

上窜下跳: 曾有过猴子生活在褐煤的沼泽森林中

冰冷的潮流: 科学家们在南极跟踪探索

Подготовить выписки по тексту:

美国科学家克隆出的老鼠和牛犊证明: 克隆动物并不断命

Подготовить на китайском языке словарь научных понятий по одной из пройденных тем для каждого студента.

Подготовить словарь научных понятий к темам «Авиация, космонавтика», «Генные исследования».

Подготовить русско-китайский словарь по темам «Полярные исследования», «Биология, медицина, фармацевтика».

Подготовить китайско-русский словарь по темам «Палеонтология».

Данные задания, темы и тексты могут меняться по усмотрению преподавателя.

1.8.3 ИТОГОВЫЙ КОНТРОЛЬ

Семестровая контрольная работа.

Включает в себя письменный перевод 50 выражений с русского языка на китайский язык (на выполнение задания даётся 2 часа).

Устный экзамен.

По окончании семестров студенты сдают зачёт. Зачет по дисциплине содержит материал тем, пройденных в течение семестра, и включает в себя следующие задания:

1. Работа с текстом по научной и технической тематике.
2. Перевод с русского на китайский язык научных и технических терминов.
3. Перевод с китайского на русский язык выражения и предложения по научной и технической тематике.

Краткое описание заданий:

Первое задание ориентировано на проверку полученных навыков работы с научно-техническим текстом на китайском языке. Студентам предлагается подтвердить свое умение выделять в тексте ключевые слова, составлять план, делать выписки. Объем текста – 700-800 иероглифов.

Второе задание – перевести с русского на китайский язык научные и технические термины – проверяет у экзаменующихся владение научно-технической терминологией в пределах тем, пройденных в ходе изучения дисциплины. Для перевода предлагаются десять терминов на русском языке, состоящие из одного слова или устойчивые неделимые выражения из двух и более слов.

Третье задание – перевести с китайского языка на русский выражения и предложения по научной и технической тематике – проверяет умение работать с отдельно взятыми выражениями и предложениями, ориентироваться в незнакомом тексте: предлагать его перевод, опираясь на изученную терминологию. Тематика выражений и предложений для этого задания – в рамках изученного материала. Для перевода студентам предлагаются зафиксированные на бумажном носителе выражения и предложения.

Примерное содержание экзаменационного билета.

1. Перевести текст.

用干细胞培育出肌肉组织

意大利的科学家 20 日宣布，他们成功地用成年老鼠体内的干细胞培育出老鼠肌肉组织，这使今后用人体自身干细胞，而不是胚胎干细胞培育器官组织成为可能。

所谓干细胞是指动物体内尚未分化成器官组织的原始细胞。目前，世界各国的科学家正致力于从人体胚胎中提取细胞，诱导分化为特定人体组织或器官，希望最终能用于器官移植和糖尿病、早老性痴呆等严重疾病的治疗。但由于要得到胚胎干细胞就必须终止胚胎的发育，人体胚胎干细胞的研究因此遭到一些人的反对。

2. Перевести слова и выражения на китайский язык.

- 1 лигнитовый уголь
- 2 спутниковый передатчик
- 3 зарядить солнечные батареи

- 4 зонд приземлится в несгораемой капсуле
- 5 загрязнять окружающую среду
- 6 ракета-носитель «Союз»
- 7 ректификационные колонны
- 8 застывшая лава пещеры
- 9 болезнь Паркинсона
- 10 нейродегенеративные заболевания

3. Перевести выражения и предложениями на русский язык.

古生物学, 冰山漂移的数据, 飞行时间质谱仪, 以干细胞为基础的医学治疗, 生物人工心脏
中国科学家发现世界第一枚“翼龙”胚胎化石。

科学家当然也非常关注温室效应可能导致的气候变化。

三年前, 美国第一次成功地制备出人类的胚胎干细胞。

地球是太阳系九大行星之一, 按离太阳远近的次序计为第三颗。

科学家及其同事们在洞穴的水成岩、砂岩、石灰岩、甚至在凝结的熔岩里发现了微生物。

1.9 УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.9.1 А) Основная литература

1. Кейдун И. Б., Калита Е. В. Сборник научно-технических текстов на китайском языке. Учебное пособие. – Благовещенск: Амурский гос. ун-т, 2009.

1.9.2 Б) Дополнительная литература

1. Большой китайско-русский словарь / Под ред. проф. И.М. Ошанина. В 4 т. – М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1983-1984.
2. Большой русско-китайский словарь: ок. 180 000 слов, словосочетаний, значений и переводов / З. И. Баранова [и др.]; под ред. Б. Г. Мудрова. – 7-е изд., стер. – М.: Живой язык, 2009. – 526 с.
3. Горелов В.И. Грамматика китайского языка. – М.: Просвещение, 1982. – 279 с.
4. Горелов В.И. Пособие по переводу с китайского языка на русский. – М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1966. – 84 с.
5. Дасюэ эюй кэцзи юеду цзичу. Чун инь – Бэйцзин: Гаодэн цзяюй чубаньшэ, 2002. – 660 е. (Сборник научно-технических текстов для чтения на русском языке для университетов. 2-е изд. – Пекин: Гаодэн цзяюй чубаньшэ, 2002. – 660 с.).
6. Китайско-русский медицинский словарь. – Пекин: Жэньминь вэйшэн чубаньшэ, 1990 (10-е изд., 2006).
7. Кленин И.Д. Китайско-русский военный и технический словарь. – 2-е изд., с доп. – М.: Воениздат, 1985. – 676 с.
8. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Курс лекций. – М.: ЭТС, 2000. – 192 с.
9. Прядохин М.Г., Прядохина Л.И. Краткий словарь трудностей китайского языка: Краткий словарь-справочник для преподавателей и студентов вузов и учащихся средних школ с преподаванием китайского языка. – М.: ИД «Муравей», 2000. – 464 с.
10. Ханьэ кэцзи дацыдянь. Шан, ся цюань. – Чанчунь: Хэйлунцзян кэсюэ цзишу чубаньшэ, 1993. (Большой китайско-русский научно-технический словарь. В 2 т. – Чанчунь: Хэйлунцзян кэсюэ цзишу чубаньшэ, 1993).
11. Чужакин А.П. Устный перевод XXI: Теория + практика, переводческая скоропись: Учебник для студентов курса переводческих факультетов. – М.: МГИ им. Е.Р. Дашковой, 2001. – 256 с.

12. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода. Учебное пособие. – М.: «Восток-Запад» - ООО «Муравей», 2004. – 224 с.
13. Щичко В.Ф. Перевод с китайского языка. Начальный курс. – М.: «Восток-Запад» - ООО «Муравей», 2004. – 120 с.
14. Эхань дяньцзы юй цзисуань цзишу цыдянь. – Бэйцзин: Шицзе тушу чубань гунсы, 1990. – 1591 е. (Русско-китайский словарь по электронике и вычислительной технике. – Пекин: Шицзе тушу чубань гунсы, 1990. – 1591 с.).

1.9.3 В) Интернет-ресурсы

№	Наименование ресурса	Краткая характеристика
1	http://amursu.ru	Сайт АмГУ, Библиотека – электронная библиотека АмГУ.
2	http://www.biblioclub.ru	Электронная библиотечная система «Университетская библиотека on-line»: специализируется на учебных материалах для ВУЗов по научно-гуманитарной тематике, а так же содержит материалы по точным и естественным наукам.
3	http://bkrs.info	Онлайн и оффлайн версия Большого Китайско-Русского словаря, материалы для изучения китайского языка, китайско-русский переводчик. Данный словарь крупнейший из изданных у нас в стране китайско-русского направления. Он включает в себя около 16 тысяч гнездовых иероглифов примерно 250 тыс. статей. Создан на основе Большого китайско-русского словаря под редакцией И.М. Ошанина (в четырёх томах). Издательство: Главная редакция восточной литературы издательства “Наука”, 1983 г., 3822 с.
4	http://cidian.ru	Постоянно обновляемая обширная словарная база помогает очень быстро найти любое слово/словосочетание на китайском языке. Поисковый запрос может быть введён на русском языке, китайскими иероглифами, при поиске с использованием транскрипции пиньинь допустимы запросы как с надстрочным знаком тона, так и без него. Можно воспользоваться функцией ручного ввода иероглифов, которая позволяет нарисовать необходимый иероглиф “от руки”.
5	http://magazeta.com/	Магазета ежедневно пишет о Китае, китайской современной культуре и о том, как быстро и эффективно учить китайский язык с помощью разных методик и компьютерных программ. Цель ресурса — рассказать о Китае всё: начиная с истории и литературы, кончая интернетом и высокими технологиями.
6	http://www.magazine-deutschland.de	Журнал «Deutschland» издается в «Социететс-ферлаг» (Франкфурт-на-Майне) в сотрудничестве с Федеральным министерством иностранных дел (Берлин), выходит в Германии на 11 языках, в том числе на китайском и русском языке. Основные

	разделы: политика, культура, экономика и наука.
--	---

Для обучающихся обеспечена возможность оперативного обмена информацией с отечественными и зарубежными вузами, предприятиями и организациями, обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам.

1.10 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

- 1) Мультимедийные материалы по научно-технической тематике.
- 2) Специализированные аудитории:

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий и пр. с перечнем основного оборудования	Форма владения, пользования (собственность, аренда и т.п.)
<p>Центр синологических исследований, ауд. 106, 7 корпус:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Восемь рабочих мест для персональных компьютеров (компьютеров всего – 6 шт.) 2. 8 рабочих мест для учебных занятий и самостоятельной работы 3. Рабочий стол дежурного с картотекой и каталогами 4. Телевизор 5. Видеомагнитофон 6. Стол преподавателя с компьютером 7. Мультимедийный проектор, экран, DVD-плеер, вспомогательная аудио и видеотехника, а также специальное оборудование, в том числе и презентационное (для презентации и демонстрации учебных мультимедийных курсов). 	Оперативное управление
<p>Типовая лекционная, ауд. 504, 7 корпус: (переносной DVD – плеер, видеодвойка, физико-географические и социально-географические карты, плакаты)</p>	Оперативное управление
<p>Типовая лекционная, ауд. 513, 7 корпус:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Мультимедийный проектор, экран, вспомогательная аудио и видеотехника, а также специальное оборудование, в том числе и презентационное (для презентации и демонстрации учебных мультимедийных курсов). 2. Стол-пульт преподавателя – 1 шт. 3. Интерактивная доска – 1 шт. 4. Телевизор – 1 шт. 5. Видеомагнитофон – 1 шт. 6. Аудиомагнитофон – 1 шт. 7. Музыкальный центр с VCD- проигрывателем 	Оперативное управление

2 Краткое изложение программного материала

Основной целью предлагаемого курса является ознакомление студентов как с общетеоретическими вопросами, раскрывающими особенности научного стиля

современного китайского языка, так и выработки практических навыков работы с конкретным научным и научно-техническим текстом.

Задачи, которые ставятся на практических занятиях по данному курсу – это совершенствование навыков перевода и приемов работы с текстом, усвоение научно-технической отраслевой лексики.

В перечне рассматриваемых на занятиях тем указаны названия текстов и теоретических разделов (лекционная часть), разбираемых и практически закрепляемых в ходе изучения текстологического материала.

Тема 1: Полярные исследования. (4 часа)

Тексты

1. 冰冷的潮流：科学家们在南极跟踪探索
2. 最新研究报告称南极其实越来越冷

Теоретический раздел

Лекция1: Ключевые слова. Выписки.

Контроль знаний

Проверочная работа

Самостоятельная работа

Письменный перевод текстов:

1. 科学家在南极发现抗冻基因 农作物将会从中受
2. 南极周围地区的生态系统益

Тема 2: Палеонтология. (4 часа)

Тексты

1. 上窜下跳：曾有过猴子生活在褐煤的沼泽森林中
2. 寻找恐龙
3. 中国科学家发现世界第一枚“翼龙”胚胎化石

Теоретический раздел

Лекция 2: Особенности работы с текстом в процессе иноязычного общения. Логико-структурная схема темы.

Контроль знаний

Проверочная работа

Самостоятельная работа

Выполнение упражнений к уроку. Выписать ключевые слова, сделать выписки и составить план к текстам.

Тема 3: Авиация, космонавтика. (8 часов)

Тексты

1. 尘埃收集器：宇宙探测器将收集宇宙中的原始物质
2. 既便宜又安全：靠热蒸汽进入运行轨迹
3. 人类的外层据点：国际空间站开始进行首批试验
4. 火星之旅
5. “燃气飞机” —— 航空的新词

Теоретический раздел

Лекция 3: Структура текста.

Лекция 4: Подготовка устного сообщения по теме.

Контроль знаний

Работа по карточкам (перевод выражений с китайского на русский язык), проверочная работа (установить соответствие), проверочная работа (космонавтика), проверочная работа (авиация).

Самостоятельная работа

Выполнение упражнений к уроку и подготовка устного сообщения по указанной теме.

Тема 4: Биологи, медицина, фармацевтика. (8 часов)

Тексты

1. 微生物学家下到地下
2. 生物人工心脏减轻病态心肌的负担
3. 妊娠病
4. 记忆力还有许多奥秘

Теоретический раздел

Лекция 5: Средства раскрытия содержания понятий: повествование (сообщение, определение), описание, рассуждение, характеристика, указание, сравнение.

Лекция 6: Тезисы

Контроль знаний

Контрольная работа (перевод выражений с русского на китайский язык по пройденным текстам)

Самостоятельная работа

Выполнение упражнений к уроку.

Письменный перевод текстов и подготовка тезисов по текстам:

1. 太极扣局部义齿附着体
2. 蛇毒血凝酶药物«苏灵»上市已完成全部氨基酸测序

Подготовка к контрольной работе.

Тема 5: Генные исследования, технология клонирования. (8 часов)

Тексты

1. 人类基因组
2. 用干细胞培育出肌肉组织
3. 美国科学家克隆出的老鼠和牛犊证明：克隆动物并不断命
4. 里程碑: 破译人类遗传基因
5. 植物世界的诺亚舟：基因库培植种子标本

Теоретический раздел

Лекция 7: Аннотации.

Лекция 8: Конспект.

Контроль знаний

Словарный диктант, проверочная работа (перевод текста с китайского на русский язык), контрольная работа по пройденной теме

Самостоятельная работа

Письменный перевод текстов:

1. 多利开拓了克隆生物之路
2. 科学家质疑克隆人

Подготовка конспекта аннотации по указанному тексту.

Подготовка к контрольной работе

Тема 6: Обобщающее повторение. (4 часа)

Подготовка к семестровой контрольной работе и экзамену.

Повторение материала пяти пройденных тем. **Подготовка к семестровой контрольной:** перевод выражений с русского на китайский язык.

Повторение всего пройденного материала за семестр. **Подготовка к экзамену:** тренировка перевода выражений с русского на китайский и предложений с китайского на русский.

Теоретический раздел

Лекция 9: Реферат.

Контроль знаний

Итоговая семестровая работа

Экзамен

Самостоятельная работа

Подготовка к семестровой контрольной работе и письменный перевод отрывка из текста «新气功疗法治疗病例选介».

Подготовка реферата по указанному тексту.

3. Методические указания

Учебный курс «Современный китайский язык» обеспечен базовым учебником, что существенно облегчает его преподавание. В основе составления данного курса лежит содержание учебника Кейдун И. Б., Калита Е. В. Сборник научно-технических текстов на китайском языке. Учебное пособие. – Благовещенск: Амурский гос. ун-т, 2009.

3.1 Методические рекомендации по проведению практических занятий

Основными видами занятий являются лекционные, практические занятия, на которых студенты учатся работать с неадаптированными текстами на китайском языке по научно-технической тематике, а также самостоятельная работа студентов со словарями и информационными ресурсами на китайском языке. Задачами проведения практических занятий являются обучение методам, приемам и способам анализа нового и пройденного грамматического и лексического материала, умению делать правильные выводы из обобщенного и проанализированного материала. Все занятия должны быть построены с учетом последовательной реализации внутри- и междисциплинарных логических связей.

На аудиторных занятиях при выполнении студентами перевода текстов научно-технической направленности, преподаватель объясняет лексические, грамматические аспекты и особенности китайского языка, контролирует выполнение студентами тренировочных упражнений.

Теоретическая, лекционная, часть курса, помимо конспектирования студентами материалов лекций, подразумевает интерактивный подход, т. е. вовлечение студентов в диалог по различным аспектам, затрагиваемым в процессе изложения материала.

При проведении занятий рекомендуется:

- привлекать студентов к самостоятельному углубленному изучению актуальных проблем современного китайского языка
- расширить представления об основных макростиллях
- привить и усовершенствовать переводческие навыки, подготовить к предстоящей профессиональной работе.

3.2 Методические рекомендации по самостоятельной работе студентов

При подготовке к практическому занятию студент должен прочитать и перевести текст. Рекомендуется делать письменный перевод для совершенствования навыков перевода. Перевод должен соответствовать оригиналу в содержательном и структурном отношении. На практическом занятии студенты читают отрывок из текста и предлагают перевод. Преподаватель предлагает сравнить несколько вариантов перевода и выбрать наиболее точный и адекватный.

Самостоятельная работа студентов предполагает помимо чтения предлагаемых текстов, также чтение и конспектирование необходимой литературы по указанным темам, поиск и предоставление текстов на китайском языке по данным темам, поиск и сбор информации на русском языке (связанной с данными темами), также с последующим предоставлением для пользования как преподавателями так и студентами, написание рефератов.

Контроль над выполнением самостоятельной работы может осуществляться в ходе практических занятий в виде проверочных работ и на консультациях, где студенты отчитываются по прочитанным текстам, выученной лексике.

3.3 Методические рекомендации по выполнению контрольных заданий

При написании контрольной работы студент должен продемонстрировать умение переводить со словарем научно-технический текст на китайском языке объёмом до 650-700 печатных иероглифических знаков. Кроме того, осуществлять контрольный перевод предложений по пройденным темам с китайского языка на русский и перевод выражений с русского на китайский. Для подготовки к контрольной работе необходимо повторить лексико-грамматический материал, изученный в процессе занятий, основные способы перевода, к которым необходимо прибегать в процессе работы над научно-техническими текстами.

4. Контроль знаний

Контрольными мероприятиями по проверке усвоенного материала являются такие работы как: словарный диктант, проверочная и контрольная работа, написание теста. Все работы проводятся в письменной форме.

Во время написания словарного диктанта, студент должен написать слова и / или словосочетания, переведя их с русского на китайский язык или с китайского на русский язык. На написание работы дается 20 минут.

Во время написания проверочной работы проверяется усвоение лексико-грамматического материала, поэтому, как правило, студенту предлагается перевести с русского на китайский язык предложения, но могут быть и другие задания, которые целесообразно провести в каждом конкретном случае. На написание работы дается от 45 до 60 минут.

Рубежным контрольным мероприятием по теме (разделу) является контрольная работа. На написание работы дается 60-90 минут (в зависимости от сложности темы). Рубежным контрольным мероприятием по окончанию семестра является семестровая контрольная работа. Во время написания контрольной работы, студент должен максимально точно выполнить все задания, предложенные в работе. На написание дается от 90-180 минут.

4.1 Текущий контроль знаний

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

Словарный диктант по теме «Космонавтика»

Космос, химический состав, космический зонд, космодром, разработка, космическая физика, солнечная система, материя, измерительный прибор, запустить (космический корабль), полетно-временной масс-спектрометр, Земля, радио, космическая пыль, данные, несгораемая капсула, химический анализ, ракета-носитель, гидро-, система носителей, орбитальный аппарат, средство доставки, околоземная орбита, атмосфера, космонавтика, опасность, стартовый ускоритель, космический корабль, ползун-платформа, двигатель, рельсы, ролики, пар, резервуар, клапан, давление.

Примерный вариант проверочной работы

Проверочная работа по тексту «尘埃收集器：宇宙探测器将收集宇宙中的原始物质»

Переведите выражения на китайский язык.

Космический зонд «Стардаст», космодром на мысе Канаверал, успешно запустить, преодолеть расстояние в 5,2 млрд. км, догнать комету Уайлд-2, направленный к комете космический зонд, собрать звездную пыль, космический зонд оборудован измерительным прибором, анализировать химический состав частиц, анализировать на месте, по радио сообщать данные на землю, зонд приземлится в несгораемой капсуле, по плану, дорогостоящий зонд, придется терпеливо подождать некоторое время, разработанный Институтом космической физики полетно-временной масс-спектрометр, получить ключ к пониманию происхождения Солнечной системы, 4,6 млрд. лет назад сформировалась Солнечная система.

КОМПЛЕКТЫ ЗАДАНИЙ ДЛЯ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ

Примерный вариант контрольной работы

Контрольная работа по теме «Авиация и космонавтика»

1 вариант

1. ракета-носитель «Союз»
2. спускаемый аппарат войдет в разряженную атмосферу Марса
3. постепенно снизить скорость до 350 м/с
4. смягчить удар
5. зарядить солнечные батареи
6. «Бигль-2» уже успешно приземлился на Марс
7. передать первую группу радиосигналов куда-либо
8. искать существование следов органических веществ на пыльной холодной планете
9. привели к современной теории эволюции

10. биологические процессы оставляют химические следы
11. в трех измерениях
12. спортивная конкуренция
13. присутствующим станет ясно
14. в рамках первой европейской экспедиции на Марс
15. автоматический марсоход
16. освоение труднодоступных регионов
17. Министерство науки и технической политики РФ
18. широкая фракция легких углеводородов
19. газоперерабатывающий завод
20. пусковые свойства двигателя
21. ароматические и непредельные углеводороды
22. улучшать экологическое состояние воздушной среды
23. специализированные аэродромные службы
24. стенки камеры сгорания
25. привлечь внимание отечественных и зарубежных специалистов
26. аппаратура аварийной сигнализации предельной концентрации газов в кабине пилотов, салоне и двигательном отсеке
27. единая газокеросиновая система
28. ректификационные колонны
29. содействовать конверсии военного производства
30. в любой пропорции

2 вариант

1. отделиться от материнского корабля
2. соседняя с землей планета
3. раскрыть стабилизирующий парашют
4. приземлиться к северу от экватора Марса
5. искать новые сведения об источнике жизни
6. орбитальному зонду и спускаемому аппарату необходимо успешно отделиться
7. приземлиться в подходящем месте
8. Европейский центр управления космическими полетами
9. корректировка курса
10. углерод минерального происхождения
11. центральный блок
12. аппарат останется неподвижным и лишенным связи

13. сформировались микроорганизмы
14. высокотехнологичный бур
15. НАСА
16. строительство линий электропередач и трубопроводов
17. тепы развития осваиваемых районов
18. продукты переработки нефтяного газа
19. пункты осушки природного газа и нефтепромыслы
20. топливо экологически чище традиционного и менее агрессивно
21. смолы и другие вредные вещества
22. акционерное общество «Интеравиагаз»
23. двигатель запускается с первого раза
24. выхлоп чистый
25. подвесные баки новой конструкции (ноу-хау)
26. видеоизмененная топливная система
27. модифицированный вертолет
28. наземная инфраструктура топливообеспечения
29. железнодорожные цистерны и автопропановозы
30. приоритетные направления государственной селективной структурной политики

3 вариант

1. запустить с космодрома Байконур в Казахстане
2. приближаться к объекту со скоростью 5 км/с
3. раскрыть основной парашют
4. панели, оборудованные солнечными батареями
5. зонд, оставшийся на орбите
6. в пути столкнуться с различными опасными испытаниями
7. приземлиться на Марс необходимо целым без повреждений
8. Европейское космическое агентство
9. геологические признаки
10. многоспектральная камера с высокой разрешающей способностью
11. органические молекулы
12. дорогостоящее преимущество
13. возможно, вместе с микроорганизмами, которые выжили на большой глубине
14. особенно при изменении курса
15. спускаемый аппарат и орбитальный зонд «Марс-экспресс» будут искать
16. поддерживать в эксплуатационном состоянии

17. высокоскоростной экологически чистый транспорт
18. природный газ, состоящий в основном из метана
19. авиационное сконденсированное топливо
20. сернистые соединения
21. топливно-энергетические ресурсы
22. безотходная технология
23. модифицировать газотурбинные двигатели
24. лопатки турбины
25. сажистые отложения
26. компоновка топливных баков снаружи на специальной ферме
27. высокая безопасность экипажа и пассажиров в случае аварийной посадки
28. экономический эффект за счет минимизации расходов на транспортировку газового топлива
29. стоимость топлива составляет основную часть стоимости летного часа
30. предприятия Миноборонпрома РФ

ФОНД ТЕСТОВЫХ ЗАДАНИЙ ДЛЯ ТЕКУЩЕЙ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ЗНАНИЙ

I вариант

Выберите правильный вариант ответа

1. 宇宙探测器
а) космический зонд б) космический измерительный прибор в) космическая ракета
2. 防火的密封舱
а) водонепроницаемая капсула б) несгораемая капсула в) спускаемая капсула
3. 无线电传送
а) управлять по радио б) наводить по радио в) передавать по радио
4. 原子物理学
а) атомная физика б) ядерная физика в) космическая физика
5. 稳定降落伞
а) стабилизирующий парашют б) основной парашют в) запасной парашют
6. 国际空间站
а) международная исследовательская станция
б) космодром
в) международная космическая станция
7. 机翼
а) крыло (самолета) б) элерон в) хвостовое оперение

8. 喷气飞机
а) вертолет б) двухмоторный самолет в) реактивный самолет
9. 着陆灯
а) прожектор б) посадочная фара в) рулевая фара
10. 机场气象台
а) аэродромная метеорологическая станция б) спутниковый передатчик в) обсерватория
11. 南极
а) Северный полюс б) Антарктида в) айсберг
12. 彗星
а) спутник б) комета в) метеор
13. 洋流
а) океанское течение б) моря и океаны в) реки
14. 天体
а) тело б) небесное тело (светило) в) комплексность
15. 褐煤
а) добывать уголь б) каменный уголь в) бурый уголь
16. 古生物学
а) зоология б) палеонтология в) биология
17. 脊椎动物
а) позвоночные б) млекопитающие в) рептилии
18. 鲸鱼
а) кит б) крокодил в) акула
19. 器官
а) организм б) ткань в) орган
20. 基因突变
а) участки генов б) рекомбинация генов в) мутация в генах
21. 细胞核
а) цитоплазма б) цитохром в) ядро клетки
22. 克隆生物
а) клонирование б) клон в) клонирование живых существ
23. 基因组
а) ген б) геном в) генотип
24. 干细胞

а) стволовые клетки б) половые клетки в) яйцеклетка

25. 作坊未来

а) технология будущего б) мастерская будущего в) будущий мир

26. 避震器

а) мотор б) амортизатор в) паровая машина

27. 速度

а) глубина б) широта в) темп

28. 关键性技术

а) ведущая технология б) микросистемная техника в) компьютерная технология

29. 超微产品

а) нанопокрывание б) наноаналитика в) нанопродукты

30. 纳米技术

а) биотехнология б) технология программного обеспечения в) нанотехнология

II вариант

Выберите правильный вариант ответа

1. 宇宙物理学

а) космическая физика б) физика космических излучений в) аэродинамическая физика

2. 星尘

а) звездная пыль б) межзвездная пыль в) космическая пыль

3. 自动探测器

а) магнитный зонд б) акустический зонд в) автоматический зонд

4. 化学分析

а) химический след б) химический анализ в) химический состав

5. 助推器

а) стартовый ускоритель б) блок управления в) спускаемый аппарат

6. 欧洲宇宙空间社

а) Европейское космическое агентство

б) Европейский центр управления космическими полетами

в) НАСА

7. 双引擎飞机

а) биплан б) двухмоторный самолет в) четырех моторный самолет

8. 最高速度

а) сверхзвуковая скорость б) крейсерская скорость в) предельная скорость

9. 自动驾驶仪

а) автопилот б) автоматический зонд в) автоматически передвигающийся марсоход

10. 起落架

а) шасси б) фюзеляж в) элерон

11. 卫星发射台

а) прибор б) спутниковый передатчик в) орбитальный аппарат

12. 科研船

а) исследовательское судно б) научно-исследовательское судно в) научное судно

13. 极星

а) Марс б) Полярная звезда в) Звезда

14. 银河系

а) Солнечная система б) Система небесных тел в) Галактика

15. 龟壳

а) черепаший панцирь б) черепаший хвост в) черепаши лапы

16. 化石

а) панцирь б) камень в) окаменелость

17. 沼泽森林

а) лес, состоящий из огромных деревьев б) заболоченный лес в) хвойный лес

18. 动物世界

а) фауна б) флора в) общество

19. 细胞膜

а) цитолимфа б) клеточная оболочка в) клеточная стенка

20. 细胞结构

а) мейоз б) деление клетки в) строение клетки

21. 遗传性

а) терапия б) новаторство в) наследственность

22. 电子数据库

а) данные б) электронная база данных в) ангар

23. 分子生物学

а) биотехнология б) клеточная биология в) молекулярная биология

24. 遗传性疾病

а) наследственное заболевание б) психогенное заболевание в) вирусное заболевание

25. 激光技术

а) технология «ноу-хау» б) нанотехнология в) лазерные технологии

26. 非物质化

а) дематериализация б) интернетезация в) индивидуализация

27. 粘度

а) угол зрения б) плотность в) вязкость

28. 光子学

а) бионика б) биометрика в) фотоника

29. 容易有划痕

а) легко бьющиеся б) уязвимы для царапин в) незагрязняемый

30. 超微颗粒

а) бум нанотехнологии б) наночастицы в) магнитные частицы

Критерии оценки

«отлично» – 30-28 баллов

«хорошо» – 27-22 балла

«удовлетворительно» – 21-16 баллов

«неудовлетворительно» – 15-0 баллов

Ключ к тесту

І вариант

1) а; 2) б; 3) в; 4) а; 5) а; 6) в; 7) а; 8) в; 9) б; 10) а; 11) б; 12) б; 13) а; 14) б; 15) в; 16) б;
17) а; 18) а; 19) в; 20) в; 21) в; 22) б; 23) б; 24) а; 25) б; 26) б; 27) в; 28) а; 29) в; 30) в.

ІІ вариант

1) а; 2) а; 3) в; 4) б; 5) а; 6) а; 7) б; 8) в; 9) а; 10) а; 11) б; 12) б; 13) б; 14) в; 15) а; 16) в;
17) б; 18) а; 19) б; 20) в; 21) в; 22) б; 23) в; 24) а; 25) в; 26) а; 27) в; 28) в; 29) б; 30) б.

4.2 Итоговый контроль знаний

В конце семестра пишется семестровая контрольная работа, которая включает в себя письменный перевод 50 выражений с русского языка на китайский язык (на выполнение задания даётся 90-180 минут).

Примерный вариант семестровой контрольной работы

І вариант

- 1 потребность в энергии отчасти покрывается за счет бурого угля
- 2 заболоченный лес
- 3 лигнитовый уголь, образовавшийся в заболоченных лесах
- 4 палеонтологам удалось
- 5 исследовать присутствие остатков фауны в буром угле
- 6 собирать данные
- 7 передвижение льдины

- 8 вертолет, принадлежащий научно-исследовательскому судну
- 9 данный проект
- 10 участвовать в исследовательской программе
- 11 космический зонд «Стардаст»
- 12 успешно запустить
- 13 собрать звездную пыль
- 14 анализировать на месте
- 15 придется терпеливо подождать некоторое время
- 16 Институт космической физики имени ... в Гархинге (嘎兴)
- 17 4,6 млрд. лет назад сформировалась Солнечная система
- 18 с помощью подобной технологии
- 19 описывать характерные черты
- 20 целенаправленно изолировать участки наследственных генов
- 21 соответствующие сведения хранятся в электронных базах данных
- 22 стволовые клетки эмбриона крысы
- 23 преобразовываться во все типы клеток взрослого организма
- 24 самостоятельно развиться в полностью здоровое животное
- 25 подобно оплодотворенной яйцеклетке
- 26 технология трансплантации клеточного ядра
- 27 клонировать млекопитающих
- 28 открыть запор резервуара
- 29 сгорать в плотных слоях атмосферы
- 30 дорогостоящий полет
- 31 следовать за айсбергом
- 32 генетические изменения
- 33 влиять на потенциал биологического развития
- 34 отдельный ген
- 35 благодаря соответствующим факторам роста и дифференцировки
- 36 процесс может быть контролируем в определенном направлении
- 37 иметь один существенный недостаток по сравнению с ...
- 38 воспроизведенные из клеток жизнеспособные эмбрионы
- 39 использование клеток запрещено во многих странах
- 40 отменить запрет
- 41 защита свободы исследований
- 42 помещенный на рельсы или ролики оборудованный двигателем ползун
- 43 набирать скорость параллельно земле
- 44 обычные системы-носители
- 45 выносят орбитальные аппараты на околоземную орбиту
- 46 аппаратура аварийной сигнализации предельной концентрации газов в кабине пилотов, салоне и двигательном отсеке
- 47 единая газокеросиновая система
- 48 ректификационные колонны
- 49 содействовать конверсии военного производства
- 50 в любой пропорции

II вариант

- 1 кости и зубы позвоночных животных
- 2 сохранились в особо благоприятных условиях
- 3 окаменелости свидетельствуют
- 4 в реках водились крокодилы и черепахи
- 5 зубы акулы
- 6 космодром на мысе Канаверал

- 7 преодолеть расстояние в 5,2 млрд. км
- 8 догнать комету Уайлд-2
- 9 разработанный Институтом космической физики полетно-временной масс-спектрометр
- 10 по радио сообщать данные на землю
- 11 зонд приземлится в несгораемой капсуле
- 12 по плану
- 13 неотъемлемый инструмент современной клеточной биологии
- 14 родить жизнеспособный организм
- 15 экспериментировать на телятах, крысах
- 16 успешно вырастить живой организм
- 17 наследственно полностью идентичный по виду и свойствам живой организм
- 18 исследования генома человека
- 19 гены, содержащие информацию о раке
- 20 осуществлять терапевтическое клонирование
- 21 инструмент исследования
- 22 размножаться неограниченно
- 23 прыгать с ветки на ветку
- 24 ровный айсберг размером с футбольное поле
- 25 океанское течение и перемещение айсберга
- 26 зарыть в снег передатчик
- 27 вертолетом отправиться на айсберг
- 28 подобное космическое путешествие
- 29 загрязнять окружающую среду
- 30 европейская космическая ракета «Ариан»
- 31 разработанный в техническом университете Берлина стартовый ускоритель
- 32 направленный к комете космический зонд
- 33 космический зонд оборудован измерительным прибором
- 34 анализировать химический состав частиц
- 35 дорогостоящий зонд
- 36 получить ключ к пониманию происхождения Солнечной системы
- 37 позвонки кита
- 38 Северное море, возможно, находилось недалеко отсюда
- 39 морские животные заплывали в реки
- 40 предки слонов
- 41 хищные животные, в том числе медвежья собака
- 42 особенно удивительно
- 43 научно-исследовательское судно «Полярная звезда»
- 44 приземлиться на дрейфующую льдину
- 45 с помощью упакованного в водонепроницаемую оболочку спутникового передатчика определять местонахождение
- 46 двигатель запускается с первого раза
- 47 выхлоп чистый
- 48 подвесные баки новой конструкции (ноу-хау)
- 49 видоизмененная топливная система
- 50 модифицированный вертолет

По окончании семестров студенты сдают устный экзамен. Экзамен по дисциплине содержит материал тем, пройденных в течение семестра, и включает в себя следующие задания:

1. Работа с текстом по научной и технической тематике.

2. Перевод с русского на китайский язык научных и технических терминов.
3. Перевод с китайского на русский язык выражения и предложения по научной и технической тематике.

Приложение к билету

Задание 1

Текст 5 中国科学家发现世界第一枚“翼龙”胚胎化石

《中经 BP 社》(日期: 2004-06-10 14:19)

中国科学院古脊椎动物与古人类研究所汪筱林和周忠和两位研究员在中国辽西热河生物群中发现世界上首枚翼龙胚胎化石的情况。这一发现,证明了翼龙与其它爬行动物和鸟类一样是卵生的。这对于科学家深入了解翼龙这一与恐龙同时绝灭,曾经控制中生代地球天空的空中霸主的发育演化具有重要意义。据《光明日报》报道,这次发现的翼龙胚胎化石发现于辽宁省锦州市义县地区,化石保存在一灰黑色页岩中,距今约 1.21 亿年。

汪筱林说:“胚胎化石骨架保存非常精美完整,一个几乎完整关联的翼龙胚胎化石骨架全部保存在椭圆型蛋中,蛋的最大长度 5.3 毫米,最大宽度 4.1 毫米。蛋的边界光滑清晰,蛋内呈褐色,颜色较深,与周围灰黄色的围岩存在明显的区别。”他说,该翼龙胚胎化石骨架的身体部分背压,而头部腹压。由于后期挤压,部分骨骼略有错动位移。胚胎化石的脊柱大致沿着蛋的长轴方向伸展,头部从一侧向后弯曲,与脊柱组成倒“U”型,这种保存状态可能反映了翼龙胚胎发育过程中的原始状态。脊柱两侧不对称,前肢紧紧折叠在一起。

据了解,这些年来,尽管数以千计的恐龙蛋化石在全球许多地方都有发现,但是迄今为止,翼龙蛋化石却一直也没有确切的报道,更不用说胚胎化石了。

周忠和说,此次在辽西发现的胚胎化石毫无疑问是属于翼龙的。因为保存的骨架显示具有相当长的第 4 指和发达的三角脊的肱骨。加长的翼掌骨进一步显示胚胎属于翼手龙类。另外,还有其他一些结构也显示了胚胎具有翼龙的特征。

周忠和认为,这次发现的翼龙胚胎骨架化石可能代表了翼龙在其胚胎发育过程中的最后阶段,保存有完整的骨架和翼膜,同时具有出生后幼年阶段的许多特征,这些特征预示着这一翼龙胚胎可能即将破壳而出,走进早白垩世的地球,翱翔于蓝天。

Задание 2

Перевод выражений с русского на китайский язык

- 1 дорогостоящий полет
- 2 сохранились в особо благоприятных условиях

- 3 окаменелости свидетельствуют
- 4 самостоятельно развиться в полностью здоровое животное
- 5 подобно оплодотворенной яйцеклетке
- 6 разработанный Институтом космической физики полетно-временной масс-спектрометр
- 7 ровный айсберг размером с футбольное поле
- 8 океанское течение и перемещение айсберга

Задание 3

Перевод выражений с китайского на русский язык

- 1 数学物理学
- 2 神魂颠倒
- 3 动物世界
- 4 储存器
- 5 无线电传送
- 6 鲸鱼的脊椎
- 7 降落到漂浮的冰山上
- 8 鳄鱼和鲨鱼的牙齿

5. Интерактивные технологии и инновационные методы, используемые в образовательном процессе

На занятиях используются следующие интерактивные формы обучения:

- 1) систематизация пройденного материала (в конце каждой темы);
- 2) составление логико-структурных схем – с целью формирования навыков мышления, способности анализировать, делать выводы, выделять главное, обобщать.

Часть образовательных технологий реализуется на основе мультимедийных методов.

